



— Autumn is here —

The MITA Reader

TAJIT, TAHIT organize

Judicial, Healthcare I/Ts form professional associations

By Carol Shaw
Reader Co-Editor

On July 31, 2004, courtesy of the AATIA/HITA Regional Conference, 37 people gathered at the Hyatt Regency Town Lake hotel in Austin to discuss official formation of a state-wide association for judiciary interpreters and translators. By unanimous vote, the group was formed under the name Texas Association of Judiciary Interpreters and Translators, or TAJIT.

Among the key goals identified for TAJIT were education and training (whether core, continuing education, or university level); raised standards and expectations; and exposure as an industry.

MITA member Luis Garcia has spearheaded the efforts and co-chaired the meeting with Cristina Helmerichs of Austin. In addition to discussing the new association's focus, time was spent considering other aspects:

Discussion was held on whether to make TAJIT a chapter of NAJIT or keep it independent.

The decision regarding this and other structural questions was postponed until further research could be done of the pros and cons of each option.

It was clearly stated, however, that TAJIT does not seek to draw membership away from local organizations (such as MITA). Members are encouraged to form part of their local association, as well as the statewide - and national - organizations.

MITA members Lyda Baro and Carol Shaw serve on the By-Laws Committee; MITA members Marilyn Retta, Mari Mattingly and Luis Garcia serve

Next regular MITA meeting

Oct. 2 - 3 p.m.

Hackberry Creek Country Club
1901 Royal Lane, Irving

on the Mission Statement Committee. After these committees complete their research and submit recommended drafts, TAJIT will take further steps toward adopting a specific legal structure.

Individuals wishing to participate or simply learn more are encouraged to join the TAJIT mailing list, at Yahoo! Groups

(<http://groups.yahoo.com/group/tajit/>)

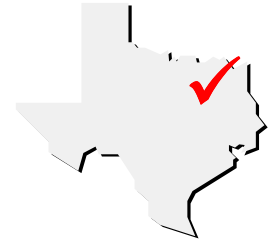
Healthcare I/Ts form TAHIT

While the judiciary translators and interpreters formed TAJIT in one meeting room, another group was meeting in

Continued on page 2

METROPLEX INTERPRETERS
& TRANSLATORS
ASSOCIATION

Serving DFW and North Texas



Volume 1, Issue 7

October, 2004

In this issue:

- *TAJIT and TAHIT form in Austin meeting during summer, p. 1,2*
- *Professional profile, William E. (Bill) Lokey, p. 3*
- *Update on MITA membership directory, p. 1*
- *Humor, calendar, p. 2*
- *International Translator's Day celebrated, events, meeting agenda, p. 5*

Directories will be here directly

Our 2004-2005 directories are at the printers, and we hope to have some for distribution at the MITA general meeting this Saturday.

Whether or not they actually make it back from the printer on time, however, we need you at the meeting. MITAns need to sign up for copies, indicating how many and where they will be distributed, in order to avoid an overlap. Each member is also entitled to a personal copy of the directory.

Ever wonder why you can't find your client by phone? They may be out celebrating. Check out this website for more information on calendars than you ever needed!

<http://www.calendarzone.com/Cultural/>

STEERING COMMITTEE MEMBERS — meet on second Saturday of odd months — at 3 pm at the home of Diana Ianariello.

Regular MITA Meeting Oct. 2

Join us for lively discussions and shared information!
For directions, go to
www.dfw-mita.com

October 2004						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Professionals form judicial, healthcare interpreter/translator organizations

Continued from page 1

the next room over on July 31 in Austin. After experimenting with numerous names, the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT) has been formed and is in the process of establishing its code of ethics.

TAHIT, spearheaded by Austin's Patricia Yacovone, also has a Yahoo! Groups page. Its objectives include consistent practices and expectations throughout the state, a voice for translators and interpreters involved in all aspects of healthcare, and formal recognition as a profession by the greater

healthcare community.

Some discussion was held regarding the structure of TAHIT, but no conclusive decisions were reached at the meeting. As with TAJIT, members are encouraged to maintain membership in their local associations as well as in TAHIT, in order to take advantage of the different emphases of each group.

Anyone wishing to join TAHIT or simply learn more, is encouraged to read the files posted on the group's Yahoo! list, at

<http://groups.yahoo.com/group/TAHIT/>

HUMOR

Top ten misconceptions about translation, translators, interpreters

10. Anybody with two years of high school language (or a foreign-tongued grandmother) can translate.
9. A good translator doesn't need a dictionary.
8. There's no difference between translation and interpretation.
7. Translators don't mind working nights and weekends at no extra charge.
6. Translators don't need to understand what they're translating.
5. A good translator doesn't need proofing or editing.
4. Becoming a translator is an easy way to get rich quick.
3. Translation is just typing in a foreign language.
2. A translator costs \$49.95 at Radio Shack and runs on two 'C' batteries.

And the #1 misconception about translation and translators:

1. That marketing copy that took a team of 20 people two months to put together can be translated overnight by one person and still retain the same impact as the original.

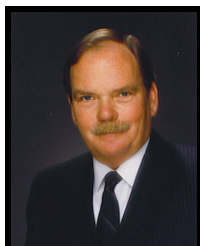
- Caitlin Walsh, reprinted with permission from www.theinterpretersfriend.com

Visit us on the web at: www.dfw-mita.com

Bill Lokey finds market in legal, business fields

Meet your fellow MITAns

By John Shaw
Reader Co-Editor



Lokey

William (Bill) Lokey, like many of his peers, has had global residences during his lifetime.

"I lived in Haiti, New York City, Mexico City, several Texas cities, Bogotá and Barranquilla, Colombia, Los Mochis, Guadalajara, and Torreón, México and traveled extensively to Guatemala, Nicaragua, Colombia, Chile, and Brasil," said Bill of his travels.

Like most Texas-educated children, Bill had Spanish classes for ten years and his high school years were spent on the Texas-Mexico border. He holds a B.A. degree (Economics) from Southern Methodist University, where his degree plan included two years of advanced Spanish.

After graduation from SMU and following a hitch in the Marine Corps, Bill entered the business field and found a niche as a bicultural, bilingual manager. Until 1972, Bill's

rise in the agriculture business world was stellar. He was regional manager for two firms that covered Mexico's west coast and later centered out of Bogotá, Colombia.

He returned to the U.S. and Texas, where he earned success in the real estate field.

"I got into translation as a career in 1998, when I developed a disability that impaired my mobility," Bill said. "I have the advantage of having business insight and a wealth of knowledge in the legal, financial, accounting, corporate, and title insurance fields. On occasion, my clients ask me to attend business meetings, real estate closings, and legal conferences to ensure that the scope and meaning of matters at hand are fully and clearly understood."

Bill is an Associate Member of ATA, a member of Mensa and a member of MITA.

William E. Lokey

Legal and Business Translator

Spanish <> English

(blokey@airmail.net)

Saturday's regular meeting has big agenda, great programs

Mark your calendars for October 2, 2004, at 2:30 p.m. and do your best to attend the regular MITA meeting.

The TechSIG segment will be chaired by Héctor Rodríguez. Immediately following, members will gather for a short social time, then our bimonthly business meeting.

Subjects on the agenda include 1) Call for bylaws committee members; 2) Call for program committee members (for 2005); and 3) Directory distribution.

After the business meeting, MITAns will have the opportunity to hear Jay Cook, from Al Boenker Insurance. Jay will explain the multiple options available for individual and small business health, disability and life insurance. The presentation will not favor one particular company, but rather explain what options exist and how to determine which choice is best for you.

Happy International Translation Day!

Wordsmiths honored each Oct. 1

Ironic and somehow inspired, "our" day each year follows one day after "Ask a Stupid Question Day". I didn't know that until my dear, ever-loving and long-suffering husband, business partner and collector of odd facts, unearthed that little gem about stupid questions.

In the mid-1950's, September 30 was designated as "International Translation Day" in honor of St. Jerome.

A gentleman of dubious youth and definite talent, Jerome produced the Vulgate translation of the Bible, still in use today. Born circa 347 AD, Jerome traveled often, wrote extensively and frequently spent long periods of time working alone. Little has changed in a translator or interpreter's life since then.

Sometimes controversial, often acerbic, and insistent on accuracy, Jerome of Dalmatia can't help but appeal to me. Especially if we translators and interpreters can celebrate him one day after "ask a stupid question day."

A toast - to St. Jerome! Happy Translation (and Interpreting) Day!